

δυστυχής , ής , ές ²: infortuné, frappé par le destin, malheureux, maudit

575

βάραθρον , ου (τό) : le gouffre ; le barathre, *en Attique, où l'on précipite vivants certains condamnés, ou cadavres de suppliciés ;*

προέρχομαι (προελεύσομαι , προήλθον , προελήλυθα) : avancer, s'avancer, sortir

πάσχω ¹: (πείσομαι , έπαθον , πέπονθα) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

κάδος , ου (ό) : seau (*à puiser*)

έκ / έξ + G ¹: hors de

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

δεσπότης , ου (ό) ²: le maître

εί : *accent d'enclise ; la syntaxe de ces deux vers est bouleversée par l'émotion ; construire : βουλομένη γάρ αυτή τον κάδον έξελεϊν έκ του φρέατος, εί πως δυναίμην, λάθρα του δεσπότου, etc. ...*

πως ³: (*enclitique*) de quelque manière

έξαιρέω , ω ³: (*aor 2 έξειλον*) : enlever, retirer

ανάπτω (*aor* : ανήψα) : attacher

άσθενής , ής , ές ²: **1** fragile ; **2** pauvre

580

καλώδιον , ου (τό) : petite corde, cordelette

σαπρός , ά , όν : pourri , usé

διαρρήγνυμαι (*aor* διερράγην) : se rompre, se briser

όρθως ¹: correctement, justement; bien !

ironie de Gétas qui trouve la situation très drôle !

ένσειώ (*pft* ένσέσεικα) : jeter, envoyer

ένσέσεικά θ' άθλία : *modifications de l'accentuation due à l'enclitique τε, à la crase et à l'élision*

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec, parmi

ρίπτω ³: (*aoriste* : έρριψα ; *inf aor* : ρίψαι ;) : jeter, précipiter

λοιπός , ή , όν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τό) λοιπόν έστι + D + *inf.* *aor.* : il reste à qqn à + *inf.*

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αυτῶ (D) ²: toi-même (*pr. réfl.* ^{2^{ème}} *pers.*)

έτι ¹: encore, de plus, désormais; alors ;

άπό + G ¹: à cause de, par, du fait de

τύχη , ης (ή) ¹: **1** le hasard ; **2** la malchance;

les 2 sens sont possibles ici...

κόπρος , ου (ή) : le fumier

ένδον : *à l'intérieur, c'est-à-dire dans l'étable ou dans la cour.*

κεϊμαι ¹: se trouver , être

585

μεταφέρω : porter tour à tour (*d'un lieu à l'autre* : εις +A) ; transférer, déplacer ;

περιτρέχω : courir de tous côtés

ζητέω , ω ¹: chercher, rechercher

βοάω , ω ³: crier, hurler, gueuler

ψοφέω , ω (*pft.* : έψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit

φεύγω ¹: (φεύξομαι , έφυγον , πέφευκα) : fuir, s'enfuir

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον ¹: **1** mauvais, méchant, fâcheux, nuisible, scélérat, drôle, coquin, bon à rien ; **2** misérable, malheureux,

άποκτείνω ¹: (άποκτενω , άπέκτεινα , άπέκτονα) : tuer, massacrer

μᾶλλον ¹: plutôt; μᾶλλον δέ και : ou plutôt

ἀμύνομαι ²: se défendre, contr'attaquer

Vocabulaire alphabétique :

ἀμύνομαι ²: se défendre, contr'attaquer

ἀνάπτω (*aor* : ἀνήψα) : attacher

ἀπό + G ¹: à cause de, par, du fait de

ἀποκτείνω ¹: (ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα) : tuer, massacrer

ἀσθενής , ἥς, ἐς ²: **1** fragile ; **2** pauvre

βάραθρον , ου (τό) : le gouffre ; le barathre, *en Attique, où l'on précipite vivants certains condamnés, ou cadavres de suppliciés ;*

βοάω , ῶ ³: crier, hurler, gueuler

δεσπότης , ου (ό) ²: le maître

διαρρήγνυμαι (*aor* διερράγην) : se rompre, se briser

δυστυχής , ἥς, ἐς ²: infortuné, frappé par le destin, malheureux, maudit

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de

ἐνσείω (*pft* ἐνσέσεικα) : jeter, envoyer

ἐξαιρέω , ῶ ³: (*aor* 2 ἐξεῖλον) : enlever, retirer

ἔτι ¹: encore, de plus, désormais; alors ;

ζητέω , ῶ ¹: chercher, rechercher

κάδος , ου (ό) : seau (*à puiser*)

καλώδιον , ου (τό) : petite corde, cordelette

κεῖμαι ¹: se trouver, être

κόπρος , ου (ή) : le fumier

λοιπός , ή, όν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τό) λοιπόν ἐστι + D + *inf.*

aor. : il reste à qqn à + *inf.*

μᾶλλον ¹: plutôt; μᾶλλον δὲ καί : ou plutôt

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec, parmi

μεταφέρω : porter tour à tour (*d'un lieu à l'autre* : εἰς +A) ; transférer, déplacer ;

ὀρθῶς ¹: correctement, justement; bien !

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

περιτρέχω : courir de tous côtés

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον ¹: **1** mauvais, méchant, fâcheux, nuisible, scélérat, drôle, coquin, bon à rien ; **2** misérable, malheureux,

προέρχομαι (προελεύσομαι , προήλθον , προελήλυθα) : avancer, s'avancer, sortir

πως ³: (*enclitique*) de quelque manière

ρίπτω ³: (*aoriste* : ἔρριψα ; *inf aor* : ρῖψαι ;) : jeter, précipiter

σαπρός , ά , όν : pourri , usé

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)

Σιμίκη , ης (ή) : Simiké, *nom d'esclave*

τύχη , ης (ή) ¹: **1** le hasard ; **2** la malchance;

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : fuir, s'enfuir

φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits

ψοφέω , ῶ (*pft.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit

ὦ ³: oh !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀπό + G ¹: à cause de, par, du fait de

ἀποκτείνω ¹: (ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα) : tuer, massacrer
 ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de
 ἔτι ¹: encore, de plus, désormais; alors ;
 ζητέω , ῶ ¹: chercher, rechercher
 κεῖμαι ¹: se trouver , être
 λοιπός , ἦ , ὄν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) λοιπὸν ἔστι + D + *inf.*
aor. : il reste à qqn à + *inf.*
 μᾶλλον ¹: plutôt; μᾶλλον δὲ καί : ou plutôt
 μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec, parmi
 ὀρθῶς ¹: correctement, justement; bien !
 πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;
 πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον ¹: **1** mauvais, méchant, fâcheux, nuisible, scélérat, drôle, coquin, bon à rien ; **2** misérable, malheureux,
 τύχη , ἡς (ἡ) ¹: **1** le hasard ; **2** la malchance;
 φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : fuir, s'enfuir

fréquence 2 :

ἀμύνομαι ²: se défendre, contr'attaquer
 ἀσθενής , ἡς , ἐς ²: **1** fragile ; **2** pauvre
 δεσπότης , ου (ὁ) ²: le maître
 δυστυχῆς , ἡς , ἐς ²: infortuné, frappé par le destin, malheureux, maudit
 σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτῶ ου σοι αὐτῶ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*)

fréquence 3 :

βοάω , ῶ ³: crier, hurler, gueuler
 ἐξαιρέω , ῶ ³: (*aor* 2 ἐξεῖλον) : enlever, retirer
 πως ³: (*enclitique*) de quelque manière
 ῥίπτω ³: (*aoriste* : ἔρριπα ; *inf aor* : ῥῖψαι ;) : jeter, précipiter
 ὦ ³: oh !

ne pas apprendre :

ἀνάπτω (*aor* : ἀνήψα) : attacher
 βάραθρον , ου (τό) : le gouffre ; le barathre, *en Attique, où l'on précipite vivants certains condamnés, ou cadavres de suppliciés* ;
 διαρρήγνυμαι (*aor* διερράγην) : se rompre, se briser
 ἐνσεύω (*pft* ἐνσέσεικα) : jeter, envoyer
 κάδος , ου (ὁ) : seau (*à puiser*)
 καλώδιον , ου (τό) : petite corde, cordelette
 κόπρος , ου (ἡ) : le fumier
 μεταφέρω : porter tour à tour (*d'un lieu à l'autre* : εἰς +A) ; transférer, déplacer ;
 περιτρέχω : courir de tous côtés
 προέρχομαι (προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα) : avancer, s'avancer, sortir
 σαπρός , ἄ , ὄν : pourri , usé
 Σιμίκη , ἡς (ἡ) : Simiké, *nom d'esclave*
 φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits
 ψοφέω , ῶ (*pft.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit